

чатление, и психологическое восприятие, зависимое от душевного состояния человека, пробуждает внутренние переживания. Цвета воздействуют на душу: они способны вызывать чувства, пробуждать эмоции, они успокаивают или волнуют, заставляют грустить или радоваться.

УДК 811.161.3'35'374

Студ. А. А. Лоўда  
Навук. кір. дацэнт Т. М. Федарцова  
(кафедра беларускай філалогіі, БДТУ)

## ХАРАКТАРЫСТЫКА ФРАЗЕАЛАГІЗМАЎ, ВЫЗНАЧАНЫХ І. І. НАСОВІЧАМ

Больш за 30 год Іван Іванавіч Насовіч збіраў і даследаваў фальклорна-песенны і моўны матэрыял на Беларусі. Вынікам велізарнай працы вучонага з’явілася некалькі прац: “Зборнік беларускіх прыказак і пагаворак” (1867 г.), “Зборнік беларускіх прыказак” (1874 г.), “Беларускія песні” (1874 г.) і інш. Але самай буйной працай з’яўляецца “Словарь белорусского наречия”.

Жывучы ў асяродку сельскага насельніцтва Магілёўшчыны, Міншчыны, Віцебшчыны, І. Насовіч добра ведаў беларускую мову, мноства песень, прыказак, прымавак і фразеалагізмаў. Ён любіў і цаніў беларускі фальклор і беларускую мову. Яго зацікавіла ўжыванне беларусамі фразеалагізмаў. Сёння іх можна раздзяліць на тры групы:

- фразеалагізмы, якія ўжываюцца ў сучаснай беларускай мове і зафіксаваныя слоўнікамі;
- фразеалагізмы, якія бытуюць і зараз, але з некаторымі зменнымі кампанентамі;
- фразеалагізмы, якія выйшлі з ужытку і не трапілі ў сучасныя лексікаграфічныя і фразеалагічныя даведнікі.

Аналізуючы па структуры спалучэнні слоў, што ўжываюцца ў сучаснай беларускай мове і зафіксаваныя слоўнікамі, можна сказаць, што ў гэтай групе прысутнічае шмат фразеалагізмаў са структурай словазлучэння (іх большасць), са структурай сказа і са структурай спалучэння слоў (іх менш за ўсё).

Сярод фразеалагізмаў са структурай словазлучэння наглядна выдзяляюцца дзеяслоўныя: “пускаць пыл вь глаза”, “сбиватьсь сь толку”, “задирать нос”, “наостриць вуши”, “заморить червячка”, “языкь отняло”, “переливать изъ пустого вь порожнее”, “поднять на ноги”, “выцягнуць последния жилы”, “брать на себя” і інш.

Група фразеалагізмаў са структурай назоўнікавага словазлучэння меншая. Сюды ўваходзяць такія фразеалагізмы, як: “*на скорую руку*”, “*на ласковым хлебе*”, “*голова затуманена*”, “*адамово яблоко*”, “*острый языкъ*”, “*кося въ горле*”, “*на свою голову*”.

Даючы семантычную характарыстыку фразеалагізмаў са структурай словазлучэння можна сказаць, што, напрыклад, фразеалагізм “*адамаў яблык*” – у Насовіча адназначны і мае значэнне “выступ на горле ў мужчыны, кадык”; фразеалагізм “*цягнуць жылы*” адназначны, ужываецца са значэннем “мучыць, знясільваць” і мае сінонім “вазіць ваду на кім-небудзь”, “высмоктаць сок з каго-небудзь, чаго-небудзь”, “выціскаць сокі з каго-небудзь”, “драць скуру з каго-небудзь”; фразеалагізм “*умывацца кроўю*” – мнагазначны, мае два значэнні: 1. “*Знемагаць ад страты крыві пасля ранення ці пабояў*” і мае сінонім – “*аблівацца кроўю*”; 2. “*Ваяваць, змагацца ў цяжкіх баях з ворагам*”, мае сінонім – “*аблівацца кроўю*”.

Фразеалагізм “*на сваю галаву*” – адназначны, мае значэнне “сабе на шкоду”, “на турботы” (рабіць што-небудзь); “*на скорую руку*” – адназначны, мае значэнне “паспешліва, не трацячы часу” (рабіць што-небудзь); фразеалагізм “*остры язык*” – адназначны, мае значэнне “дасціпны, з’едлівы ў размове” – сінонім “*язык як брытва*”.

Такім чынам, у слоўніку І. І. Насовіча ў ліку фразеалагізмаў са структурай словазлучэння шмат адназначных і мнагазначных, а таксама многія фразеалагізмы маюць сінонімы.

Сярод фразеалагізмаў са структурай сказа прысутнічаюць фразеалагізмы са структурай двухсастаўнага неразвітага сказа: “*бог дав*”, “*лихо не возьмець*”, “*лихо нанесло*”, “*черци дренчуць*”, “*лихо ведаець*” і інш. Са структурай двухсастаўнага развітага сказа – “*искры с воч посыпались*”, “*куды вочи глядзяць*”, “*як бы ножом режуць*” і інш. Са структурай безасабовага сказа ўжываецца, напрыклад, фразеалагізм “*язык отняло*”. Са структурай абагульнена асабовага сказа ўжываюцца такія фразеалагізмы, як “*держі вухо востро*” і “*блётоту наевся*”.

Даючы марфалагічную характарыстыку фразеалагізмаў са структурай сказа, можна заўважыць, што большасць з іх дзяслоўныя: “*лихо не возьмець*”, “*черци дренчуць*”, “*язык отняло*”, “*держі вухо востро*”, “*слова не скажиць*”, “*байды биць*” і інш. Асобную групу ўтвараюць прыслоўныя фразеалагізмы, напрыклад, “*як бы ножом режуць*”, “*куды вочи глядзяць*”, “*искры с воч посыпались*” і інш.

Семантычна аналізуючы фразеалагізмы са структурай сказа, можна сказаць, што фразеалагізм “*куды вочи глядзяць*” – мнагазначны: 1. У няпэўным напрамку, не выбіраючы дарогі, абы-куды, невядома куды, – сінонім: за вачыма бегчы, куды вочы вядуць,

куды ногі вядуць; 2. Адпаведна жаданням, куды захочацца, уздумаецца, сінонім: “куды вочы глядзяць, туды і ногі нясуць”; “іскры з воч насыпаліся” – адназначны, мае значэнне “замітусілася ў вачах ад моцнага ўдару”; фразелагізм “біць байды” – адназначны, ужываецца са значэннем “гультаяваць, займацца пустымі справамі”, мае сінонімы: абіваць бакі, адлежваць бакі, біць бібікі, біць лынды;

І. І. Насовіч звярнуў пільную ўвагу на фразеалагічныя сінонімы, адзначыўшы, што яны абазначаюць адно і тое ж паняцце, маюць тоеснае ці гранічна блізкае значэнне, належаць да аднаго семантыкаграматычнага тыпу, але звычайна адрозніваюцца адзін ад аднаго адценнямі значэння, стылістычнай афарбоўкай і іншымі адметнымі адзнакамі. Да таго ж фразеалагізмы, значна часцей, чым словы, уступаюць у сінанімічныя сувязі. З прыведзеных 238 фразеалагізмаў чацвёртая частка з іх аказалася ахопленай сінанімічнымі сувязямі. Такім чынам, можна скласці 15 сінанімічных радоў. Самы вялікі сінанімічны рад з агульным значэннем “*вельмі вопытны*”, (спрактыкаваны чалавек) аб’ядноўвае 6 фразеалагізмаў: *стрэляная птушка*, *біты воўк*, *стары верабей*, *стары воўк*, *стрэляны верабей*, *стрэляны воўк*. Сустрэкаецца адзін рад з пяццю фразеалагізмамі і адзін – з чатырма. Найбольш (10) сінанімічных радоў, што складаюцца з двух фразеалагічных адзінак. Чатыры рады аб’ядноўваюць па тры фразеалагізмы. Як відаць з прыведзеных прыкладаў, у сінанімічныя рады найчасцей уваходзяць рознаструктурныя фразеалагізмы: “*гол як сакол*” – “*ні вала ні каня*”; “*кожны сабака*” – “*і жук і жаба*”. Радзей сустракаюцца аднаструктурныя сінанімічныя групы, пабудаваныя па адной мадэлі: “*разбіраецца як баран у Бібліі*”.

Прааналізаваўшы фразеалагічныя адзінкі з назвамі жывёл, птушак, насякомых, рыб, можна зрабіць выснову, што большасць з іх накіравана на чалавека: яны ацэньваюць яго з пункту гледжання фізічных, псіхічных, маральна-этычных, інтэлектуальных якасцей, характарызуюць яго ў адносінах сацыяльнай прыналежнасці, роду заняткаў, узросту і жыццёвага вопыту. Выкарыстоўваючы ў маўленні такія спалучэнні слоў, людзі сцвярджаюць бескарыслівасць, кемлівасць, працавітасць, вернасць, надзейнасць, асуджаюць хітрасць, гультайства, прагнасць, хцівасць, здрадніцтва.

Самай шматлікай групай па сэнсавым значэнні з’яўляюцца фразеалагізмы з назвамі жывёл. Людзі шукалі падабенства сваім паводзінам сярод хатніх жывёл, з якімі сутыкаліся кожны дзень, а таксама дзікіх звяроў, павадкі якіх нечым нагадвалі рысы характару чалавека. Даволі вялікія групы складаюць фразеалагізмы з назвамі

птушак, насякомых, а самую нешматлікую – фразеалагічныя адзінкі з назвамі рыб.

Фальклорныя сваімі вытокамі, фразеалагізмы з фаўністычнымі назвамі паказваюць на цесную сувязь чалавека і прыроды, адлюстроўваюць мудрасць народа, раскрываюць яго духоўную культуру.

УДК 821.111(94):791

Студ. М. В. Макарчук

Науч. рук. ст. преп. О. Н. Гусева  
(кафедра беларускай філалогіі, БГТУ)

### **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РОМАНА М. ЗУСАКА «КНИЖНЫЙ ВОР» И ЕГО ЭКРАНИЗАЦИИ**

XX век стал временем создания и развития новых синтетических видов искусства. Появились кино, телевидение, компьютерная графика. Особое значение при этом приобретает проблема художественного взаимодействия литературы с другими видами искусства. Одно из ярчайших явлений такого рода – взаимодействие литературы и кино в процессе экранизации художественных произведений.

Сегодня мнения насчет того, что лучше – книга или фильм – разделяются. Художественный фильм – это возможность отдохнуть. Что касается книг, то известно одно: чтение полезно, поскольку во время чтения мозг человека выполняет сложные операции. Это развивает воображение, заставляет думать, переживать.

Многие люди, которые прочитали книгу, а потом посмотрели снятый по ней фильм, разочаровываются. Целью нашей работы является сравнительный анализ романа М. Зусака «Книжный вор» [1] и его экранизации режиссёром Б. Персивалем.

Сначала проведем сравнение названия книги и поставленного по ней фильма. Название книги «Книжный вор» имеет обобщенное значение. Читатель может только предположить, что речь пойдет о человеке, который ворует книги. Возможно, что воровство – увлечение или основной заработок героя. Понять, что речь пойдет о девочке, не умеющей читать, увидевшей книгу и своровавшей её, по названию романа нельзя. Название фильма «Воровка книг» индивидуально и прямо указывает на главную героиню, а значит, не так интригует читателя [2].

Композиция книги – линейная. В романе рассказывается о Лизель Мемингер, ее характер раскрывается через поступки, внутренние монологи. Особое значение имеют авторские отступления – монолог